О ФОРМИРОВАНИИ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Алтмишева Ё.М.
д.ф.ф.н. (PhD), доцент
Андижанский государственный институт иностранных языков

Tayanch so'zlar: atama, terminologiya, maxsus lug'at, tarjima, tarjimon.
Ключевые слова: термин, терминоведение, специальная лексика, перевод, переводчик.
Key words: term, terminology, special vocabulary, translation, translatologist.

На этапе экономических, научно-технических и культурных обновлений в обществе язык широко используется как путь к межличностной коммуникации между представителями разных национальностей, являясь как важным эффективным фактором экономического, политического и лингвокультурологического обмена. Также в связи с быстрой интеграцией во всех сферах науки, охватывающей разные пласты населения, в современной науке и экономике повышается потребность в высококвалифицированных переводчиках, обладающих глубокими переводческими знаниями специальных текстов различных областей науки. Формирование терминологического фонда и решение терминологических проблем языка является одной из ведущих форм научного мышления, связанное с понятиями понимания и восприятия смысла. Практически каждый термин в специальном тексте представляет собой лексическую единицу, которая представляет собой одно из значений концепта. Как известно, они относятся к категории терминов.

Исходя из того, что термин — это слово или фраза, характерная для определенной области науки и техники, он имеет в языкознании четкие смысловые границы. Имея в просторечии (кроме термина) много значений, слово попадает в категорию специальной лексики и приобретает конкретное значение, и это значение в термине будет использовано при транс-

ляции. Отсутствие знаний по предмету перевода, недостаточность знаний в подборе значений термина из терминологического словаря является одной из причин некачественного перевода специального текста: научного, медицинского, религиозного, социально-политического и др. текстов. Такая же картина может наблюдаться и на родном языке транслатолога. С точки зрения частотности обращения к терминологическим словарям преобладает поиск лексических единиц в толковых, дву- и многоязычных словарях. Переводчику до начала передачи текста на другой язык, необходимо обратиться к терминологическим словарям, ввиду того что любой текст- научный, религиозный или художественный включает терминологическую лексику нескольких сфер науки, культуры, топонимии, профессиональную лексику, профессиональный жаргон и т.п. Специальная лексика широко используется во всех областях научного текста (то есть также учитываются классификация текста, структура текста и его функции, компоненты и факторы текста).

В наше время считается общепринятым, что возникновение терминоведения связано с именами австрийского ученого Ойгене Вустере и терминолога Дмитрия Семеновичя Лотте, опубликовавшие свои ранние работы в 1930-х годах. Сегодня разработкой теоретических вопросов терминологии занимается ряд национальных школ – австрийские, немецкие, русские, чешские школы различаются аспектом и подходом к рассмотрению специальной лексики: русская школа лидирует по значимости и объему исследований.

По нашему мнению, обращение внимания к терминологической лексике и исследование её отдельной от общеупотребительной лексики началось задолго до трудов австрийского ученого. На Востоке, начиная с восьмого века, наблюдается заметное расширение (XI-XIV) терминологического лексического пласта древнетюркского языка. Терминология древнетюркского языка сформировалась и совершенствовалась на основе существующих языковых законов.

Создание рукописных словарей, которые послужили основой создания современных узбекских и тюркоязычных словарей восходит к первому энциклопедическому словарю Махмуда Кашгари «Диван лугат-ат-турк», созданным в X-XVII вв. Этот словарь является одним из первых универсальных, охватывающий все сферы науки, культуры тюркских народов, литературу и религию. Благодаря сведениям данного толкового словаря: по диалектологии, истории народов и племен, этимологии, этнографии, истории языка, географии, устного народного творчества, «Диван лугат-

ат-турк» Махмуда Кашгари до сих пор считается важным источником для исследований. Необходимость изучения философских, культурных, литературоведческих, эстетических, религиозных и др. терминов подчеркивает актуальность нашего исследования.

Важно отметить, что значительную часть лексикона «Диван лугатат-турк» занимает терминологическая лексика, обозначающая социально-политические, экономические, научные, военные и религиозные понятия эпохи караханидов. В тюркологии доказано влияние языковедческих трактатов XIV в., созданных на арабском языке, на становление узбекской терминологии и лексикографии. В словарях “Kitobul-idrokil-lisonul-atrok” Абу Хайяна, “Kitobi majmuai tarjumoni turki va ajami va mug‘ali” Халил бин Мухаммад бин Юсуф ал-Куняви, “Kitobu lug‘at al-mushtoq fil-lug‘atit turk val-qifchaq” Жамалуддина Турки имеет место терминологическая лексика из социально-экономической, научной, литературной, религиозной, культурной жизни общества. В некоторых из них специальная лексика состоит из тематических групп, что доказывает нашу гипотезу об исследованиях средневековых ученых по терминологии.

Трактаты об арузе великих узбекских поэтов и ученых А.Навои и З.М.Бабура можно, в какой-то степени, отнести к терминологическим словарям по литературоведению и стихосложению. Здесь даётся описание литературных терминов. Бабур в своем трактате начинает характеристику аруза с определения, что такое сабаб, ватад, фасила.

После объяснения стоп и зихафов, арузоведы переходят к анализу бахров (поэтических метров). Название труда трактатом не помешает нам находить в нем литтературоведческие термины как: Джузв, зихаф, ватад, сабаб и др. Ученый Мухаммад Якуб Чинги, творивший во дворце бабурида Мухйиддина Мухаммада Аврангзеба составил словарь “Келурнаме” [5], состоящий из 15 глав, последняя которого включает только специальную лексику.

Вплоть до XIX века, времени появления первых трудов узбекских авторов по составлению различных словарей, отечественные литературоведы, ученые, мыслители, переводчики опирались на труды арабо-мусульманской, тюркоязычной классики.

С 70- х годов XIX в. Узбекская терминология и лексикология претерпела большие изменения: через русский язык под влиянием заимствований из Западноевропейских языков лексика обогатилась и стала активно развиваться. В эпоху социализма терминология узбекского языка стала пополнятся новыми понятими и, следовательно, заимствованными тер-

минами, обозначающими эти понятия. В возникновении отраслевой терминологии главенствующую роль занимали русско-интернациональные термины в противовес узбекским терминам. Это отчетливо наблюдалось в терминологической системе естественных наук. Важно отметить, что узбекская терминология и лексикография прошли многовековую историю формирования и развития.

В годы независимости в нашей республике еще больше возрос интерес к сфере изучения терминологической лексики, увеличилось количество исследований. Бурный поток научно-технической, лингвокультурологической, религиозной информации, установление экономических, политических и культурных связей на новом уровне, создание новых совместных предприятий, стремление применять зарубежные инновационные технологии в различных сферах экономики, образования, производства в наши дни привели к острой необходимости систематизации терминологического пласта и создать дву- и многоязычных терминологических словарей. В этом направлении было проведено множество исследований по терминологии: социально-политических, социально-экономических, военных, юридических, зоологических, литературных. В узбекском языкознании вопросы терминологии рассматривались в трудах ученых Н.Т.Хатамова, М.Э.Умархуджаева, Х.Дадабоева, И.Х.Садыковой, С.Х.Нурматовой, О.Турсуновой, П.П.Нишонова, О.С.Ахмедова, Д.Х.Кадирбековой, Х.В.Мирзахмедовой, С.Т.Мустафаевой и Д.И.Ходжаевой. Диссертация Н.Т.Хатамова посвящена исследованию литературоведческих терминов в пределах одного языка. При анализе исследований по терминологии наблюдается относительно меньшее изучение терминологической лексики в гуманитарной сфере. В частности, можно перечислить следующие словари: «Немецко-узбекский учебный фразеологический словарь с зоокомпонентами» (2015) М.Умархужаева и О.Азамова, «Немецко-русско-узбекский учебный словарь текстильных терминов» (1999) Х.Р.Рахимова, «Узбекско-русско-английский учебный словарь лингвистических терминов» (2010) Э.Киличева и М.Киличевой.

В процессе многовекового развития узбекского языка некоторые термины устаревали и выпадали из лексической системы современного узбекского языка, происходило обогащение состава узбекского языка за счет заимствований и образований всё новых терминов, благодаря историческим процессам.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что формирование терминологической лексики узбекского языка восходит к древнетюркскому

(VII-X), старотюркскому (XI-XIV) в древнему узбекскому литературному языку. Специальная лексика как группа слов и словосочетаний, употребляемых людьми определенных специальностей, занимает чрезвычайно важное место в системе национального литературного языка и нуждается в изучении с самых разных сторон.

Литература:

1. Алтмишева, Ё. (2023). О переводе исламских юридических терминов «Бабурнаме» на русский язык. Роль наследия Захириддина Мухаммада Бабура в развитии восточной государственности и культуры, 1(1).

2. Алтмишева, Ё. М. (2023). О трудностях перевода религиозной лексики (на материале русского перевода «Бабурнаме»). Innovations in Technology and Science Education, 2(9), 1274-1279.

3. Altmisheva, Y. M. (2021). Адекватность перевода контентов религиозного содержания в «Бабурнаме». Theoretical & Applied Science, (7), 168-170.

4. Алтмишева, Ё. М. (2022). Отражение религиозных взглядов в прозе Захириддина Мухаммада Бабура. Вестник магистратуры, (4-2 (127)), 59-62.

5. Чинги, Мухаммад Якуб. Келурнаме (староузбекско-персидский словарь XVIII века). Введение, транскрипция, перевод текста, глоссарий А. Ибрагимовой. – Ташкент, 1982.

РЕЗЮМЕ

Maqolada mahalliy atamashunoslikning paydo bo‘lishi ko‘rib chiqilib, G‘arbda atamashunoslikning shakllanishi va rivojlanishi haqidagi noto‘g‘ri fikrlarga to‘xtalib, o‘zbek olimlarining atamashunoslik sohasidagi ishlari ko‘rib chiqiladi.

РЕЗЮМЕ

В статье рассмотрено возникновение отечественной терминологии, акцентируется внимание на ошибочном мнении о формировании и становлении терминологии на Западе, рассматриваются труды узбекских ученых в области терминоведения.

SUMMARY

The article examines the emergence of domestic terminology, focuses on the erroneous opinion about the emergence of terminology in the West, describes the works of Uzbek scientists in the field of terminology.